

Idokument źródłowy składa się z 10 stron, w nagłówku strony 1. znak graficzny Purple!/-

Wspólne porozumienie między partnerami!/-

Porozumienie dotyczące !/-

'PERI URBAN REGIONS PLATFORM EUROPE' (PURPLE)!/-
[PERI URBAN EUROPEJSKA PLATFORMA REGIONÓW („PURPLE”)]!/-

Wersja poprawiona Wspólnego porozumienia z 22 maja 2007 r. na mocy decyzji Zgromadzenia Ogólnego, Frankfurt, 17 listopada 2008 r.!/-

Między następującymi partnerami!/-

1. Regionem Randstad reprezentowanym przez pana J. Bonda (Provincie Noord-Holland).
2. Południowo-Wschodnią Anglią reprezentowaną przez pana D. Davisa (Rada hrabstwa Surrey).!/-
3. Regionem Île-de-France reprezentowanym przez pana M. Vampouille (Conseil Régional).!/-
4. Województwem Mazowieckim reprezentowanym przez pana S. Kotlewskiego.!/-
5. Vlaanderen reprezentowanym przez panią G. Verdoodt (Kabinet van de Vlaamse Minister bevoegd voor Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid).!/-
6. West Midlands reprezentowanym przez pana P. Atkinsa.!/-
7. Regionem MHAL reprezentowanym przez pana J. Titulaera (Provincie Limburg).!/-
8. Frankfurt Rhein-Main reprezentowanym przez pana H. Kasseckerta (Planungsverband Ballungsraum Frankfurt Rhein-Main).!/-
9. Regionem Sztokholm reprezentowanym przez pana L. Nyberga (Rada Administracyjna Powiatu Sztokholm).!/-
10. Nord-Pas de Calais reprezentowanym przez pana R. Dequidta (Conseil Régional).!/-
11. Regionem Rhône-Alpes reprezentowanym przez panią E. Giraud (Conseil Régional).!/-
12. Katalonią reprezentowaną przez pana A. Diaza.!/-
13. Regionem Dublin reprezentowanym przez panią M. McKeon (Organ Regionalny w Dublinie).!/-
14. Regionem Zealand reprezentowanym przez pana H. Foughta.!/-

W odniesieniu do Peri Urban Europejskiej Platformy Regionów (PURPLE), a w szczególności do Memorandum Porozumienia (memorandum of Understanding, MoU), partnerzy zobowiązują się, jak następuje!/-

Artykuł 1-/- SPOTKANIA PURPLE-/-

1.1. Spotkania polityczne-/-

- Regiony PURPLE zgadzają się brać aktywny udział w Zgromadzeniu Ogólnym.-/-
- Region uczestniczący jako członek Zarządu zgadza się zapewnić aktywny udział urzędnika oraz przedstawiciela politycznego w spotkaniu i/lub konferencji.-/-

1.2. Spotkania grupy wspierająco-roboczej-/-

- Regiony PURPLE zgadzają się zapewniać aktywne uczestnictwo urzędników w spotkaniach grupy wspierająco-roboczej dla Zarządu w Brukseli.-/-
- Członkowie PURPLE zapewnią, na zasadzie rotacji, pomieszczenia biurowe/lokalowe na spotkania PURPLE.-/-

Artykuł 2-/- PERSONEL-/-

Regiony PURPLE zapewniają odpowiednie zasoby kadrowe do uczestniczenia w spotkaniach oraz pracy w zakresie innych działań PURPLE, zgodnie z przedstawionym planem pracy.-/-

Regiony, które przyjmą stanowisko w Zarządzie, zapewniają odpowiednie zasoby kadrowe umożliwiające funkcjonowanie Zarządu. Region, który przyjmuje przewodnictwo, przejmuje koordynację PURPLE. -/-

Artykuł 3-/- KOSZTY PRZEJAZDÓW-/-

Członkowie Zarządu zapewniają odpowiednie środki w swoich regionach na pokrycie kosztów przejazdów i zakwaterowania zarówno delegatów politycznych, jak i urzędników. Ponieważ wydatki regionów położonych w pobliżu Brukseli będą różniły się od wydatków regionów bardziej odległych, takich jak Mazowsze, uzgadnia się, że regiony bardziej odległe, o wyższych kosztach przejazdów, będą musiały wносить niższe wkłady w innych obszarach.

Artykuł 4-/- WSPARCIE ADMINISTRACYJNE-/-

Wydatki biurowe i koszty materiałów biurowych będą dzielone między regiony. Członkowie mogą także zapewnić pracowników w celu wsparcia sekretariatu w jego działaniach. Na przykład, w razie potrzeby, region może przyjąć na siebie odpowiedzialność za sporządzenie raportu ze spotkania.-/-

**Artykuł 5-/-
KOMUNIKACJA-/-**

Hosting i utrzymanie strony internetowej, jak również projektowanie i druk materiałów korespondencyjnych, będą dzielone między wszystkich członków.-/-

**Artykuł 6-/-
SKŁADKA CZŁONKOWSKA-/-**

Każdy członek musi płacić roczną składkę członkowską. Jej wysokość, wykorzystanie i pochodzenie wyszczególniono w ZAŁĄCZNIKU 1 i ZAŁĄCZNIKU 2.-/-

Kwota rocznej składki członkowskiej może być zmieniana co roku na podstawie decyzji Zgromadzenia Ogólnego.-/-

Składki członkowskie mogą być wykorzystywane jedynie na wydatki związane z komunikacją, pomocą ekspertów i wsparciem sekretarza administracyjnego, o ile Zgromadzenie Ogólne nie zadecyduje inaczej. Propozycje wykorzystania budżetu na cele pomocy ekspertów zewnętrznych powinny zostać przygotowane przez Zarząd i potwierdzone przez Zgromadzenie Ogólne. -/-

**Artykuł 7-/-
BUDŻET-/-**

Zasady budżetowe określono w ZAŁĄCZNIKU 2 do niniejszego porozumienia.-/-

**Artykuł 8-/-
PRAWO WŁAŚCIWE-/-**

Rozstrzyganie sporów w odniesieniu do stosowania niniejszego porozumienia podlega pod właściwość sądów belgijskich.-/-

Niniejsze porozumienie podlega przepisom prawa belgijskiego, które jest prawem państwa będącego skarbnikiem.-/-

**Artykuł 9-/-
OKRES OBOWIĄZYWANIA POROZUMIENIA-/-**

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez partnerów.-/-

Niniejsze porozumienie obowiązuje przez okres jednego roku i jest odnawiane na mocy milczącej zgody. Każdy z partnerów może wypowiedzieć niniejsze porozumienie najpóźniej na jeden miesiąc przed upływem okresu jednego roku. Wypowiedzenie to skutkuje tylko w odniesieniu do członkostwa takiego partnera i nie ma żadnego wpływu na obowiązywanie porozumienia między pozostałymi partnerami.-/-

**Artykuł 10-/-
JĘZYK ROBOCZY-/-**

Językiem roboczym partnerstwa jest język angielski.-/-

**Artykuł 11-/-
SPORY MIĘDZY PARTNERAMI-/-**

W razie powstania sporu między partnerami każdy z partnerów ma obowiązek przedstawić spór Zarządowi w celu osiągnięcia ugody.-/-

W razie niemożności osiągnięcia ugody spory będą kierowane do sądów belgijskich.-/-

**Artykuł 12-/-
ZMIANA POROZUMIENIA-/-**

Niniejsze porozumienie będzie zmieniane wyłącznie w drodze aneksu podpisanego przez partnerów.-/-

**Artykuł 13-/-
NASTĘPSTWO PRAWNE-/-**

W przypadku następstwa prawnego (na przykład gdy partner zmieni swoją formę prawną), partner jest zobowiązany przekazać następcy prawnemu wszystkie zadania prawnie uzgodnione na podstawie niniejszego porozumienia.-/-

**Artykuł 14-/-
DZIAŁANIE SIŁY WYŻSZEJ-/-**

Żaden z partnerów nie ponosi odpowiedzialności za niewypełnienie obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia, jeśli takie niewypełnienie jest spowodowane działaniem siły wyższej. Odnosny partner musi niezwłocznie poinformować Zarząd o niewypełnieniu zobowiązań z powodu działania siły wyższej. -/-

Wszelkie zdarzenia i okoliczności niezależne od woli partnerów, które utrudniają realizację niniejszego porozumienia, są uważane za stanowiące działanie siły wyższej.-/-

**Artykuł 15-/-
UNIEWAŻNIENIE POROZUMIENIA-/-**

Jeśli stosowanie prawa krajowego jednego z partnerów pociąga za sobą unieważnienie jednego z postanowień niniejszego porozumienia, nie podważa to ważności pozostałych postanowień niniejszego porozumienia. -/-

Fakt, że jeden z partnerów nie żąda stosowania któregoś z postanowień niniejszego porozumienia, nie oznacza zrzeczenia się prawa tego partnera do korzystania z takiego postanowienia.-/-

Artykuł 16-/-
JĘZYKI TŁUMACZENIA-/-

Obowiązującą wersją niniejszego porozumienia jest wersja w języku angielskim. W przypadku różnic między poszczególnymi wersjami językowymi znaczenie rozstrzygające ma tekst w języku angielskim. -/-

Artykuł 17-/-

Partnerzy przestrzegają zobowiązań zawartych w Memorandum Porozumienia PURPLE dołączonym do niniejszego porozumienia. W Memorandum Porozumienia opisany jest zakres działalności PURPLE.-/-

Artykuł 18-/-

ZAŁĄCZNIK 1 i ZAŁĄCZNIK 2 dołączone do niniejszego porozumienia stanowią jego integralną część.-/-

Uzgodniono podczas **Zgromadzenia Ogólnego PURPLE we Frankfurcie** (Niemcy)-/-

poniedziałek, 17 listopada 2008 r.-/-

Dokument podpisany przez członków Zgromadzenia Ogólnego PURPLE -/-

Podpisy:-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Randstad-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu MHAL-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Południowo-Wschodniej Anglii-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Frankfurtu / Rhein-Main-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Île-de-France-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Nord-Pas de Calais-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Województwa Mazowieckiego-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Sztokholm-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Vlaanderen-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Rhône-Alpes-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
West Midlands-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Katalonii-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Dublin-/-

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Zealand-/-

-koniec strony--/-

ZAŁĄCZNIK 1/-**BUDŻET PURPLE NA LATA 2009–2010/-**

Budżet PURPLE został opracowany zgodnie z ustaleniami finansowymi (ust. 4, str. 8) biznesplanu PURPLE uzgodnionego na Zgromadzeniu Ogólnym PURPLE i w porozumieniu o partnerstwie PURPLE.-/-

W myśl najważniejszej zasady środki na zaspokojenie ustaleń finansowych sieci będą przede wszystkim pochodzić z aportów wniesionych przez wszystkich członków PURPLE.-/-

Koszty zostaną prawdopodobnie poniesione na:-/-

- spotkania PURPLE.-/-
- personel.-/-
- koszty przejazdów.-/-
- wydarzenia.-/-

Wspomniane wyżej koszty (4) będą wnoszone aportem przez wszystkie regiony członkowskie na zasadzie rotacji. Stosownym nadzorem będzie zajmować się skarbnik.-/-

Oficjalny budżet PURPLE zostanie wykorzystany na:-/-

➔ Komunikację.-/-

Hosting i utrzymanie strony internetowej, jak również zapewnienie i druk materiałów korespondencyjnych, będą dzielone między wszystkich członków.-/-

Mimo że dla większości kosztów zostały poczynione stosowne ustalenia (wysokość aportu) niezbędny jest niewielki budżet na cele sieci PURPLE. Z tego względu Grupa Wspierająca proponuje składkę członkowską płatną przez członków Zgromadzenia Ogólnego na konkretne pozycje związane z:-/-

Narzędziami komunikacji.-/-

Hosting i utrzymanie strony internetowej	9600 euro rocznie
Broszury PURPLE (2009–2010)	10 000 euro rocznie
Koszty reprezentacji na spotkaniach innych niż PURPLE (po uzgodnieniu w ramach Grupy Wspierającej)	2500 euro rocznie

➔ Pomoc ekspertów.-/-

O wszelkich kosztach dotyczących pomocy ekspertów zadecyduje Zarząd.-/-

➔ Sekretarza administracyjnego.-/-

Koszty związane z sekretarzem administracyjnym szacuje się na około 30 000–40 000 euro rocznie. Sekretarz administracyjny odpowiada za ogólne zarządzanie siecią, przygotowanie spotkań (porządków obrad i dokumentów informacyjnych), wysyłanie zaproszeń oraz sporządzanie protokołów, przygotowanie tekstów na stronę internetową, a także występowanie w charakterze międzynarodowej osoby kontaktowej w imieniu sieci. -/-

Zgromadzenie Ogólne liczy co najmniej 14 członków (2009). Są to: Randstad, Île-de-France, Południowo-Wschodnia Anglia, Mazowsze, Vlaanderen, MHAL, Katalonia, Frankfurt Rhein-Main, Sztokholm, Nord-Pas de Calais, West Midlands, Rhône-Alpes, Dublin, Zealand.-/-

Budżet potrzebny na lata 2009–2010 wynosi około 112 000 euro. Niektóre koszty należy uwzględnić co rok (hosting strony internetowej, koszty reprezentacji i sekretarza administracyjnego); inne to koszty ponoszone jednorazowo.-/-

Składka członkowska za nadchodzący okres (2009–2010):-/-

Za lata 2009–2010 od każdego członka Zgromadzenia Ogólnego będzie pobierana składka członkowska w wysokości **4 000 euro**, przeznaczona na cele związane z komunikacją, pomocą ekspertów oraz sekretarzem administracyjnym.-/-

-koniec strony--/-

ZAŁĄCZNIK 2-/-**ZASADY BUDŻETOWE-/-****Artykuł 1-/-**

Saldo (wydatki i dochody) oraz budżet prezentowane są przez skarbnika na Zgromadzeniu Ogólnym w drugiej połowie roku. Skarbnik przedstawia także prognozę na kolejny rok, co ma umożliwić określenie wysokości składki członkowskiej na kolejny rok przez to samo Zgromadzenie Ogólne.-/-

Artykuł 2-/-

Rachunek, na który należy przelewać składki członkowskie, prowadzi:-/-

Vlaamse Landmaatschappij (VLM) (Flamandzka Agencja Nieruchomości)-/-
Gulden Vlieslaan 72-/-
B 1060 Bruksela-/-
Belgia-/-

„Vlaamse Landmaatschappij” to organ publiczny kontrolowany przez rząd flamandzki i Gabinet Premiera, który jest członkiem Zarządu PURPLE. „VLM” stanowi jednostkę prawną występującą w imieniu Gabinetu Premiera, która pełni funkcję oficjalnego skarbnika. -/-

Składki członkowskie będą przelewane przez członków na numer rachunku VLM, otwarty dla celów działalności PURPLE. Rachunek ten jest kontrolowany i sprawdzany przez oficjalną instytucję finansową VLM:-/-

Numer rachunku: VLM CD PURPLE 733-0347389-62-/-
Numer IBAN: BE51 7330 3473 8962-/-
Kod BIC (kod SWIFT): KREDBEBB-/-
„rachunek PURPLE – VLM”-/-

KBC Bank NV-/-
Sektor Publiczny i Zysku Społecznego-/-
Havenlaan 12-/-
B 1080 Bruksela-/-
Belgia-/-

Artykuł 3-/-

O wysokości składki członkowskiej decyduje raz do roku ostatnie Zgromadzenie Ogólne zbierające się w danym roku. Jedynie Zgromadzenie Ogólne może podjąć decyzję o zmianie wysokości składki członkowskiej. Jeśli w bieżącym roku pojawi się nadwyżka finansowa, Zgromadzenie Ogólne może, na wniosek skarbnika, obniżyć wysokość składki członkowskiej na kolejny rok o kwotę tej nadwyżki.-/-

Każdy rok budżetowy rozpoczyna się pierwszego stycznia roku następującego po zakończeniu ostatniego Zgromadzenia Ogólnego, które odbyło się w roku ubiegłym, i trwa do ostatniego dnia tego roku (31 grudnia).-/-

Artykuł 4-/-

Każdemu członkowi Zgromadzenia Ogólnego będzie przysługiwać dostęp do informacji o stanie budżetu na podstawie zwykłej prośby skierowanej do skarbnika.-/-

Artykuł 5-/-

Każdy członek dokona przelewu składki członkowskiej najpóźniej na trzy miesiące po podjęciu przez Zgromadzenie Ogólne decyzji co do przyszłorocznego budżetu. -/-

Artykuł 6-/-

Jeśli Zgromadzenie Ogólne podejmie decyzję o zakończeniu działalności PURPLE, budżet zostanie podzielony na równe części na rzecz tych regionów, które są członkami PURPLE w chwili podejmowania decyzji, a części te zostaną następnie przekazane regionom członkowskim.-/-

Artykuł 7-/-

Członkowie Zgromadzenia Ogólnego mogą podjąć decyzję o wypowiedzeniu partnerstwa. Jeśli taka decyzja zostanie podjęta w ciągu pierwszych 6 miesięcy od decyzji o składce członkowskiej, członek taki otrzyma zwrot połowy składki członkowskiej za dany rok. Po upływie 6 miesięcy członek nie może żądać zwrotu składki członkowskiej. Nowi członkowie muszą uiścić pełną składkę członkowską, jeśli nabędą członkostwo w ciągu pierwszych sześciu miesięcy roku budżetowego. Po tym czasie płacą jedynie połowę składki członkowskiej za dany rok budżetowy.-/-